

Per.№ /

Reg.No

Дата / Date

**Генеральный договор на обучение в Поволжском
государственном технологическом университете**

**A General Agreement on Education at
Volga State University of Technology**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Поволжский государственный технологический университет» (ФГБОУ ВО «ПГТУ»), именуемый в дальнейшем «Университет» на основании лицензии серии 90Л01 № 0009295 регистрационный № 2253, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки 29.06.2016г., и свидетельства о государственной аккредитации серии 90А01 №0003109, регистрационный № 2964 от 19.12.2018г., выданного Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, в лице Временно исполняющего обязанности ректора Петухова Игоря Валерьевича (приказ Минобрнауки РФ № 20-02-01/246 от 18.11.2019г.), действующего на основании Устава, и гражданин_

(гражданство)

(фамилия, имена)

(дата рождения)

именуемый в дальнейшем "ОБУЧАЮЩИЙСЯ", с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Статья 1.

Предмет договора

1.1. Университет организует образовательный процесс с целью получения Обучающимся образования в соответствии с действующим законодательством в рамках основной образовательной программы высшего и среднего профессионального образования на ступени (уровне) _____ по направлению подготовки/специальности _____ (далее по тексту – "Программа") на условиях настоящего Договора.

1.2. Обучающийся выполнит учебный план Программы в установленные сроки.

1.3. Обучающийся произведет оплату своего обучения по Программе (в случае обучения на коммерческой основе).

Статья 2.

Общие положения

2.1. Условия оплаты обучения Обучающегося по Программе, оплаты иных услуг связанных с исполнением настоящего Генерального Договора, регламентируются отдельным договором (далее по тексту – "Договор об оплате") заключаемым между Университетом и Обучающимся.

2.2. Обучающийся зачисляется в Университет по результатам сдачи вступительных испытаний (в форме письменного или устного экзамена, собеседования, тестирования и т.п.) на положительные оценки, на основании решения приемной комиссии Университета, после исполнения обязательств по Договору об оплате.

2.3. Форма освоения Обучающимся учебного плана Программы _____

2.4. Обучение Обучающегося по Программе осуществляется на русском и (или) английском языках по утвержденному учебному плану и программам.

2.5. Обучение Обучающегося русскому языку производится на подготовительном отделении по соответствующему учебному плану и программам, одновременно с изучением базовых дисциплин.

После успешного выполнения учебного плана Обучающийся переводится на _____ факультет "Факультет"). (далее по тексту

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Volga State University of Technology" hereinafter referred to as "University", having a License for educational activity No. 90Л01 Registration No. 0009295 № 2253 issued by the Federal Service of Supervision in Education and Science dated 29.06.2016, and a State Accreditation Certificate No.90А01, Registration No. 0003109 No. 2964 issued by the Federal Service of Supervision in Education and Science on 19.12.2018 in the person of Interim Rector Dr. Igor V. Petukhov (Order of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation No 20-02-01/246 from 18.11.2019), acting by the Charter on the one part, and a citizen of _____

(citizenship and country)

(first name, middle name(if any), last name)

(date of birth)

hereinafter referred to as "Student", on the other part, have concluded the current Agreement on the following:

Article 1.

Subject of the Agreement

1.1. University organizes the educational process for the Student in accordance with acting legislation in the framework of basic educational programme of higher and secondary professional education at the level _____ in the area of study\speciality _____

(hereinafter referred to as "Programme") on the terms of the current Agreement.

1.2. The Student shall complete the Study Programme within the set deadlines.

1.3. The Student shall pay the tuition fee for the Programme (in case of a commercial-based enrollment).

Article 2.

General provisions

2.1. The terms of tuition fee payment as well as payment for other services related to this Agreement are regulated by a separate Agreement (hereinafter referred to as "Tuition and Fees Agreement") concluded between the University and the Student.

2.2. The Student is enrolled in the University on passing entrance examinations (written or oral examinations, interviews, tests, etc.) based on the decision made by the University admission commission and payment of the tuition fee.

2.3. Mode of training _____.

2.4. Teaching is done in the Russian and (or) English languages according to the approved curriculum and syllabus.

2.5. The Student shall study the Russian language at the Pre-University Faculty for International Students and complete general courses according to a relevant syllabus and curriculum simultaneously with the core courses.

After completion of the Pre-University programme the student is transferred to the Faculty _____ (hereinafter referred to as "Faculty").

2.6. Перевод Обучающегося на очередной курс обучения осуществляется только после успешного выполнения учебного плана Программы за соответствующий год обучения в установленные сроки и исполнения обязательств по Договору об оплате.

2.7. На основании действующих в Университете правил, сессия может быть продлена на следующий семестр, при условии оплаты не менее срока продления сессии – числа в соответствии с Договором об оплате.

2.8. Обучающийся может быть отчислен из Университета в случае непосещения занятий без уважительных причин, невыполнения им учебного плана или за академическую неуспеваемость; по состоянию здоровья, несовместимому с продолжением обучения; за нарушение Устава Университета и Правил внутреннего распорядка Университета; за нарушение Договора об оплате платных образовательных услуг в ПГТУ; за нарушение настоящего Договора, а также в силу других причин, предусмотренных законодательными и распорядительными актами Российской Федерации в отношении иностранных граждан, находящихся на территории Российской Федерации.

Обучающийся считается отчисленным из Университета с момента, определенного соответствующим приказом.

2.9. Обучающийся, отчисленный из Университета, может быть восстановлен в числе учащихся с согласия Ректора при условии погашения финансовых и/или иных задолженностей перед Университетом. Момент восстановления определяется соответствующим Приказом. Восстановление Обучающегося в числе учащихся Университета осуществляется при условии заключения и исполнения нового договора на обучение и при условии заключения и исполнения нового договора об оплате.

2.10. Университет может предоставить Обучающемуся возможность повторного обучения на условиях отдельного договора на обучение, или пролонгацией срока действия настоящего Договора на период повторного обучения.

2.11. Оплата расходов, связанных с въездом на территорию Российской Федерации с целью обучения в Университете, и выездом за пределы Российской Федерации после окончания обучения (или отчисления), производится Обучающимся или уполномоченным лицом.

2.12. Университет не выплачивает Обучающемуся стипендию, который обучается на коммерческой основе, и выплачивает, в случае обучения за счет средств бюджета РФ.

2.13. Университет не берет обязательств по трудоустройству Обучающегося по окончании срока его обучения в Университете.

Статья 3. Сроки обучения

3.1. Срок обучения Обучающегося делится на учебные годы, каждый из которых состоит из двух учебных семестров (полугодий).

3.2. Базовый срок обучения на Факультете по Программе определяется учебными планами и в соответствии с п.1.1. настоящего Договора составляет _____ года/лет (_____ семестров).

3.3. Срок обучения Обучающегося в Университете в рамках настоящего Договора составляет _____ года/лет (_____ семестров) из них:

- на подготовительном отделении - _____ года/лет (_____ семестров).
- на Факультете – _____ года/лет (_____ семестров).

3.4. Обучение Обучающегося в рамках настоящего Договора производится с _____ семестра _____ учебного года, начальный курс обучения - _____.

Обучение Обучающегося в рамках настоящего Договора завершается 31 августа 20__ г.

3.5. Для целей настоящего Договора первый семестр учебного года начинается 01 сентября и заканчивается 31 января, второй семестр учебного года начинается 01 февраля и заканчивается 31 августа. Учебным планом Программы могут быть установлены другие сроки начала и окончания семестра.

Статья 4. Обязательства Университета

4.1. Университет зачисляет Обучающегося после исполнения Обучающимся обязательств в соответствии с пп.5.1., 5.2., 5.3. настоящего Договора.

4.2. Университет обязуется в течение всего срока действия настоящего Договора организовывать образовательный процесс в соответствии с учебным планом подготовительного отделения и

2.6. The Student shall be transferred to the next year only after successful completion of the Programme syllabus within the set deadlines and tuition payment.

2.7. On the basis of acting University rules the session can be extended to the next semester provided the extended months are paid for, i.e. the number of full months in accordance with the Payment agreement.

2.8. The Student can be expelled from the University if he/she misses classes without a justifiable reason, fails to fulfill curriculum or in case of academic failure; for medical reasons- if his/her health conditions do not allow further studying; for violation of the University Charter or Internal rules of conduct; for violation of the terms of Tuition and Fees Agreement, for non-fulfillment of other terms of the current Agreement, as well as for other reasons envisaged by the RF legislation related to foreign citizens on the territory of the Russian Federation.

The Student shall be considered expelled from the moment of issuing the relevant order.

2.9. The expelled Student can resume studying upon the consent of the Rector provided he/she fulfills all financial obligations to the University. The Student can resume studying provided a new Agreement of Education and a new Tuition and Fees Agreement are signed.

2.10. The University can give the Student an opportunity to repeat a course based on a separate Agreement on Education or extend the current Agreement on Education for the period necessary to repeat the course.

2.11. All expenses connected with arrival in the Russian Federation for studying at the University and leaving the Russian Federation after programme completion (or expulsion) shall be covered by the Student or an authorized person.

2.12. The University shall not pay a scholarship to the Student enrolled on the commercial basis. The University shall pay a scholarship provided the Student's tuition fee is covered from the Federal Budget of the Russian Federation.

2.13. The University shall not be liable for the Student's employment after his/her graduation.

Article 3. Study period

3.1. Study period is divided into academic years, each consisting of two academic semesters.

3.2. The general study period at the Faculty is determined by the curriculum and according to Clause 1.1. of the current Agreement shall be _____ years (_____ semesters).

3.3. The study period at the University under the current Agreement shall be _____ years (_____ semesters) including:

- the Pre-university Faculty for International Students - _____ years (_____ semesters);
- at the main Faculty _____ years (_____ semesters).

3.4. Under the current Agreement student training begins from _____ semester of the _____ academic year, initial year of study _____.

Under the current Agreement the study period finishes on 31 August, 20_____ year.

3.5. Under the current Agreement the first semester of the academic year begins on 01 September and finishes on 31 January, the second semester begins on 01 February and finishes on 31 August. The curriculum may envisage other semester periods.

Article 4. Obligations of the University

4.1. The University enrolls the Student after the latter fulfills his/her obligations in accordance with Clauses 5.1., 5.2., 5.3. of the current Agreement.

4.2. During the whole period of validity of the current Agreement the University is obliged to organize the education process in accordance with the curriculum of the Pre-university

учебным планом Факультета по Программе в рамках образовательной программы высшего профессионального образования.

4.3. Университет осуществляет перевод Обучающегося на очередной курс обучения после успешного выполнения учебного плана за соответствующий год обучения в установленные сроки и исполнения Обучающимся обязательств по Договору об оплате.

4.4. После окончания обучения и успешного выполнения всего учебного плана по Программе Университет вручает Обучающемуся диплом государственного образца об окончании Университета с присвоением соответствующей квалификации и степени.

4.5. Университет предоставляет Обучающемуся, обучающемуся по очной форме, право пользования общежитием Университета на условиях настоящего договора. Расселение Обучающихся в общежитии Университета производится с соблюдением интернационального принципа.

4.6. Университет предоставляет Обучающемуся право пользования лабораториями, научной библиотекой, читальными залами, спортивными и культурными комплексами на общих основаниях, в установленном в Университете порядке.

4.7. Университет оказывает Обучающемуся содействие в получении, в установленном законодательством порядке, въездных-выездных виз для въезда на территорию Российской Федерации с целью обучения в Университете, и выезда за пределы Российской Федерации, оформлении регистрации в органах Федеральной миграционной службы Российской Федерации.

4.8. При наличии у Обучающегося полиса добровольного медицинского страхования, приобретенного у компании-партнера ПГТУ, Университет предоставляет Обучающемуся право пользоваться медицинским амбулаторно-поликлиническим и стационарным обслуживанием, оказывает Обучающемуся содействие в прохождении ежегодной обязательной медицинской комплексной диспансеризации.

При наличии у Обучающегося полиса добровольного медицинского страхования, приобретенного в иной организации, Университет предоставит Обучающемуся право пользоваться медицинским амбулаторно-поликлиническим и стационарным обслуживанием при условии оплаты предоставляемых медицинских услуг вышеупомянутой организацией.

Статья 5. Обязательства Обучающегося

5.1. В течение первого года обучения, по прибытии в Университет представить в Приемную Комиссию Университета документы в соответствии с перечнем, изложенным в Правилах приема иностранных граждан, в том числе:

- оригинал документа, удостоверяющего образование соответствующего уровня, необходимого для зачисления (далее - оригинал документа);
- оригинал настоящего Договора удостоверенного подписями Обучающегося и Законного представителя.

5.2. На первом году обучения в течение 10 дней с момента прибытия в университет заключить Договор об оплате и надлежащим образом исполнять обязательства по нему.

5.3. В течение десяти календарных дней с момента прибытия в Университет оформить в установленном в Российской Федерации порядке полис добровольного медицинского страхования. Впоследствии, ежегодно, в срок до 30 сентября оформлять полис добровольного медицинского страхования. В соответствии с действующим законодательством Российской Федерации ежегодно проходить обязательные медицинские осмотры, делать профилактические прививки.

5.4. По результатам оформления регистрации в установленном порядке приступить к занятиям и выполнению учебного плана. Выполнять в полном объеме учебный план по Программе.

5.5. В случае предоставления Обучающемуся академического отпуска он в течение десяти дней со дня предоставления академического отпуска должен освободить место в общежитии и выехать за пределы Российской Федерации.

5.6. Обучающийся, окончивший обучение в Университете или отчисленный из Университета по тем или иным причинам, обязан в течение тридцати дней убыть из Университета и покинуть территорию Российской Федерации.

5.7. В случае нанесения ущерба имуществу Университета, Обучающийся обязан возместить в двухнедельный срок после предъявления ему администрацией Университета акта о порче имущества и счета на его возмещение. Отказ от возмещения ущерба

Faculty for International Students and the curriculum of the Faculty.

4.3. The University transfers the Student to the next year after successful completion of the curriculum for the previous academic year in due time provided the Student's obligations on the Tuition and Fees Agreement are fulfilled.

4.4. After the education period is over and upon successful completion of the curriculum, the University grants the Student a state-recognized document on education and awards the corresponding qualification and degree.

4.5. Under the present Agreement full-time students have the right to be accommodated at a University dormitory. Students are accommodated following the principle of internationalism.

4.6. The University gives the right to the Student to use its laboratories, scientific library, reading halls, sport and culture facilities in accordance with the established procedure.

4.7. The University renders assistance to the Student in obtaining RF entry-exit visas for studying at the University and leaving the Russian Federation, as well as getting registration in RF Federal Migration Services within the legal terms.

4.8. Should the Student have the medical insurance policy from the partner insurance company authorized by the University, the University gives the Student the right to use polyclinic and hospital facilities and renders assistance in undergoing annual regular medical check-up.

Should the Student have the medical insurance policy from another organization, the University gives the Student the right to use polyclinic and hospital facilities provided the abovementioned organization pays for the medical services.

Article 5. Obligations of the Student

5.1. During the first year of studies, upon arrival at the University, the Student submits to the University's Admission Office the documents determined in the Regulations for foreign citizens' admission:

- the original (source) document certifying the appropriate level of education required for the enrollment (hereinafter-the original document);
- the original of this Agreement signed by the applicant and the Legal representative.

5.2. During the first 10 days upon arrival at the University in the first year of training, the Student will sign the Tuition and Fees Agreement and fulfill it accordingly.

5.3. During the first 10 days upon arrival at the University the Student will obtain a medical insurance policy in the authorized insurance company in accordance with RF legislation. The Student must obtain the Medical policy every academic year thereafter before 30 September in the authorized insurance company and undergo annual medical check-ups and vaccinations.

5.4. Upon completing the registration procedure the Student must attend classes and complete the curriculum. The Student must complete the Programme to the full extent.

5.5. If the Student gets an academic leave, he/she should move out of the dormitory and leave the Russian Federation within ten days after the date of granting the leave.

5.6. The Student who has finished education or has been expelled from the University has to leave the University and the territory of the Russian Federation within thirty days.

5.7. If the Student damages University property he/she has to compensate for the damage within two weeks after the University administration draws up the damage act and reimbursement bill. If the Student refuses to compensate for the

является основанием для применения к Обучающемуся мер дисциплинарного воздействия, вплоть до расторжения настоящего Договора и отчисления из Университета.

Отказом считается заявление Обучающегося, оформленное письменно, о нежелании возместить ущерб или фактический отказ, выраженный в неоплате предъявленного счета в указанный срок.

5.8. Обучающийся обязуется уважать и соблюдать Конституцию и Законы Российской Федерации, соблюдать нормы и правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации. Обучающийся гарантирует также выполнение распоряжений и приказов администрации Университета и факультета, в части его касающихся, соблюдение правил проживания и внутреннего распорядка в общежитиях Университета, норм и требований противопожарной безопасности.

Статья 6. Права Университета

6.1. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, выбирать системы оценок, формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации Обучающегося.

6.2. Вносить изменения в утвержденное расписание занятий без снижения количества предоставляемых образовательных услуг.

6.3. Отчислить Обучающегося в соответствии с п. 2.8. настоящего Договора.

6.4. Отчислить Обучающегося при непредоставлении документов предусмотренных п. 5.1. настоящего Договора, незаключении им в установленные сроки очередного Договора об оплате и/или неоформлении полиса добровольного медицинского страхования.

Статья 7. Права Обучающегося

7.1. Получать полную и достоверную информацию по вопросам, касающимся процесса обучения в Университете и проживания в общежитии.

7.2. Пользоваться имуществом Университета, предназначенным для осуществления образовательного процесса во время предусмотренных расписанием занятий.

7.3. Пользоваться лабораториями, научной библиотекой, читальными залами, спортивными и культурными комплексами в соответствии с установленным в Университете порядком.

7.4. Пользоваться дополнительными образовательными услугами, предоставляемыми Университетом и не входящими в основную образовательную программу, на основе отдельно заключаемого договора.

7.5. Принимать участие в спортивных, социально-культурных и иных мероприятиях, организуемых Университетом.

7.6. Обучающийся может в установленном в Университете порядке изменить направление подготовки/специальность, форму обучения, при этом настоящий Договор расторгается с даты перевода (изменения), указанной в соответствующем приказе, и дальнейшее освоение Обучающимся образовательной программы осуществляется на условиях нового Договора, заключаемого на момент перевода (изменения).

7.7. Обучающийся имеет право участвовать в научно-исследовательской работе и публиковать по представлению кафедр в изданиях Университета результаты выполненных научных исследований.

7.8. Обучающийся вправе объединяться в земляческие, профсоюзные и другие студенческие общественные организации, не носящие политического и религиозного характера, деятельность которых не запрещена и осуществляется в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7.9. Обучающийся вправе в установленном в Университете порядке воспользоваться академическим отпуском, в т.ч. (для женщин) отпуском по уходу за ребенком до достижения им 1,5-летнего возраста.

Статья 8. Условия пользования общежитием Университета.

8.1. Университет предоставляет Обучающемуся для проживания на период обучения место в комнате № ____ общежития № ____ по адресу: Республика Марий Эл, г.Йошкар-Ола, ул. _____ д. __, общей площадью ____ м² (далее – жилое помещение) для временного проживания в нем.

8.2. Жилое помещение предоставляется временно в связи с обучением Обучающегося в Университете.

damage, he/she shall be subject to administrative penalties up to terminating the current Agreement and expulsion from the University.

Refusal shall be deemed the Student's written letter of refusal to compensate for the damage or non-payment of the bill in due time.

5.8. The Student shall respect and observe RF laws and Constitution, rules and regulations of staying on the territory of the Russian Federation for foreign citizens. The Student shall also fulfill all University and Faculty administration orders and decrees, observe the Internal Code of conduct, dormitory rules and fire safety rules.

Article 6. Rights of the University

6.1. The University independently implements the education process, chooses grades systems, procedures and periodicity of formative assessment of the Student's progress.

6.2. The University introduces changes into the timetable without decreasing the quantity of rendered education services.

6.3. The University expels the Student in accordance with Clause 2.8. of the current Agreement.

6.4. The University expels the Student if he/she fails to provide the documents specified in Clause 5.1 of the present Agreement, or fails to sign the Tuition and Fees Agreement in due terms, or fails to obtain the medical insurance policy.

Article 7. Rights of the Student

7.1. The Student has the right to get adequate and precise information on the University study process and accommodation in dormitories.

7.2. The Student has the right to use the University property meant for the education process during classes envisaged by the timetable.

7.3. The Student has the right to use the University laboratories, scientific library, reading halls, sport and culture facilities in accordance with the established procedure.

7.4. The Student has the right to get supplementary education services rendered by the University, which are not part of the main curriculum and are subject to separate Agreement.

7.5. The Student has the right to participate in sport, social, cultural and other events organized by the University.

7.6. In accordance with the procedure established at the University the Student can change the area of study/speciality, form of training, thus the current Agreement is dissolved on the date of transfer (change) stipulated in a corresponding order. The Student shall sign a new Agreement on Education valid from the date of transfer (change).

7.7. The Student has the right to participate in research work and publish research results in University journals provided these are approved by the supervising Department.

7.8. The Student has the right to join the student national communities, trade union committees and other public student organizations of non-political and non-religious character, whose activity is not prohibited by, and is carried out in accordance with RF legislation.

7.9. The Student has the right to get an academic leave including maternity leave (for women) until their child reaches 1,5 years (18 months).

Article 8. Terms of use of the University dormitory.

8.1. The University provides the Student with accommodation for a period of training in Room No ____ of dormitory No ____ at the address: _____ st., Yoshkar-Ola, Mari El Republic, with the total area of ____ m² (hereinafter - the living area) for the temporary residence.

8.2. The living area is provided temporarily for the period of Student's training at the University.

8.3. Характеристика предоставляемого жилого помещения, его технического состояния, а также санитарно-технического и иного оборудования, находящегося в нем, содержится в техническом паспорте жилого помещения.

8.4. Обучающийся имеет право:

- 1) на использование жилого помещения для проживания;
- 2) на пользование общим имуществом в общежитии.

Обучающийся может иметь иные права, предусмотренные законодательством Российской Федерации.

8.5. Обучающийся обязан:

1) использовать жилое помещение по назначению и в пределах, установленных Жилищным кодексом Российской Федерации;

2) соблюдать правила пользования жилым помещением, самовольное переустройство или перепланировка жилого помещения не допускается;

3) обеспечивать сохранность жилого помещения;

4) поддерживать надлежащее состояние жилого помещения.

5) своевременно вносить плату за жилое помещение и коммунальные услуги (обязательные платежи). Обязанность вносить плату за жилое помещение и коммунальные услуги возникает с момента заселения Обучающегося в общежитие;

6) переселяться на время капитального ремонта общежития в другое жилое помещение, предоставленное Университетом (когда ремонт не может быть произведен без выселения).

7) допускать в жилое помещение в любое время представителя Университета для осмотра технического состояния жилого помещения, санитарно-технического и иного оборудования, находящегося в нем, а также для выполнения необходимых работ;

8) при обнаружении неисправностей жилого помещения или санитарно-технического и иного оборудования, находящегося в нем, немедленно принимать возможные меры к их устранению и в случае необходимости сообщать о них Университету или в соответствующую эксплуатирующую либо управляющую организацию;

9) осуществлять пользование жилым помещением с учетом соблюдения прав и законных интересов соседей, требований пожарной безопасности, санитарно-гигиенических, экологических и иных требований законодательства Российской Федерации;

10) при освобождении жилого помещения сдать его в течение трех дней Университету в надлежащем состоянии, а также погасить задолженность по оплате жилого помещения и коммунальных услуг;

11) при расторжении или прекращении настоящего Договора освободить жилое помещение. В случае отказа освободить жилое помещение Обучающийся подлежит выселению в судебном порядке.

12) строго соблюдать правила внутреннего распорядка в общежитиях Университета.

Обучающийся несет иные обязанности, предусмотренные локальными актами Университета и законодательством Российской Федерации.

8.6. Университет имеет право:

1) требовать своевременного внесения Обучающимся платы за жилое помещение и коммунальные услуги;

2) требовать выселения Обучающегося из общежития в случаях нарушения Обучающимся жилищного законодательства Российской Федерации, локальных актов Университета и условий настоящего Договора.

Университет может иметь иные права, предусмотренные законодательством Российской Федерации.

8.7. Университет обязан:

1) передать Обучающемуся свободное от прав иных лиц и пригодное для проживания жилое помещение в состоянии, отвечающем требованиям пожарной безопасности, санитарно-гигиеническим, экологическим и иным требованиям;

2) осуществлять текущий и капитальный ремонт жилого помещения;

3) обеспечивать предоставление Обучающемуся коммунальных услуг.

Университет несет иные обязанности, предусмотренные законодательством Российской Федерации.

8.8. За пользование указанным в пункте 8.1. настоящего Договора жилым помещением Обучающийся своевременно вносит Университету плату за проживание.

8.9. Оплата за проживание в общежитиях производится в рублях Российской Федерации на условиях предоплаты,

8.3. Characteristic features of the living area provided, its technical condition, as well as its sanitary and other equipment is available in the technical passport.

8.4. The Student has a right to:

- 1) use the living area for residing;
- 2) use common property in the dormitory.

The Student may have other rights in accordance with the legislation of the Russian Federation.

8.5. The Student must:

1) use the living area for purposes intended and within the limits established by the Housing Code of the Russian Federation;

2) observe the rules of the living area use, without any unauthorized alterations or re-planning of the living area;

3) ensure safety of the living area;

4) maintain the proper condition of the living area.

5) duly pay for housing and utility services (mandatory payments). The obligation to pay for housing and utility services arises from the moment the Student accommodates at the dormitory;

6) move to another living area provided by the University during the period of major repairs (in cases when repair cannot be carried out with residents);

7) allow representatives of the University to living area at any time for inspection of technical condition of the living area, its sanitary and other equipment, as well as for carrying out the necessary work;

8) in case of failure detection of failure or sanitary and its other equipment take immediate measures to eliminate them and, if necessary, report to the relevant university or exploiting or managing organization;

9) use living area, taking into account the rights and legitimate interests of his/her neighbors, fire safety, sanitary, environmental and other requirements of the legislation of the Russian Federation;

10) when vacating the living area must be left within three days in a good condition and duly paid for housing and utility services;

11) upon cancellation or termination of this Agreement the Student must vacate the living area. In case of refusal to vacate the living area the Student is subject to expulsion through a judicial procedure;

12) comply strictly with the internal regulations of the University dormitory;

The Student discharges other responsibilities, stipulated by local acts of the University and the legislation of the Russian Federation.

8.6. The University has a right to:

1) require from the Student the payment for housing and utility services in due time;

2) require the Student's expulsion from the dormitory in case the Student violates the housing legislation of the Russian Federation, local acts of the University and terms of the present Agreement.

The University may have other rights in accordance with the legislation of the Russian Federation.

8.7. The University must:

1) provide the Student with a habitable living area free of the rights of other persons in a condition corresponding to requirements of fire safety, sanitary, environmental and other requirements;

2) carry out maintenance and major repair of the living area;

3) ensure the provision of utility services to the Student.

The University discharges other responsibilities, stipulated by legislation of the Russian Federation.

8.8. The Student duly pays to the University for the use of the living area indicated in Clause 8.1 of the present Agreement.

8.9. Payment for accommodation in dormitories should be made in Russian rubles on a prepaid basis by a lump sum per semester (6 months) or (optional) for the year (12 months) for the entire stay and the vacation period in accordance with the

единовременным платежом за семестр (6 месяцев) или (по желанию) за год (12 месяцев) за все время проживания и период каникул в соответствии с установленными расценками, утвержденными приказом ректора. Оплата осуществляется в следующем порядке:

- первый платеж в момент заселения Обучающегося в общежитие;

- второй и последующие платежи не менее чем за десять дней до начала нового периода обучения (семестра).

8.10. Оплата производится путем перевода денежных средств на расчетный счет Университета либо путем внесения денежных средств в кассу Университета.

8.11. Временное отсутствие Обучающегося, проживающего в общежитии, не освобождает его от обязанности вносить плату за пользование жилым помещением и отопление, за исключением случаев, когда Университет на время его отсутствия (на период каникул) предоставил жилое помещение другому лицу.

8.12. Расходы по оплате дополнительных услуг, не связанных с образовательным процессом, таких как установка телефона, наличие люстры, дополнительных светильников, компьютерной сети Интернет и т.п. предоставляемых исключительно по желанию Обучающихся, определяются перечнем, объемом и качеством предоставляемых услуг и оговариваются договором на оказание дополнительных услуг проживающим в общежитии.

8.13. Обучающийся подлежит выселению из общежития по требованию Университета, в том числе в судебном порядке, в следующих случаях:

1) невнесения Обучающимся платы за жилое помещение и (или) коммунальные услуги в течение более 6 месяцев;

2) разрушения или повреждения жилого помещения Обучающимся или членами его семьи;

3) систематического нарушения прав и законных интересов соседей по общежитию;

4) использования жилого помещения не по назначению;

5) указанных в пунктах 5.2 и 10.3 правил внутреннего распорядка в общежитиях Университета.

Статья 9.

Сроки действия, изменение и расторжение Договора

9.1. В соответствии со статьей 434 ГК РФ Стороны подтверждают, что Договор считается заключенным как путем обмена документами, выполненными на бумажном носителе и скрепленными печатью и подписью Сторон, так и путем направления электронного документа, подписанного электронной цифровой подписью или скан-копией документа подписанного сторонами, фотографией документа в формате PDF, направленных Сторонами через личный кабинет размещенный по адресу: <https://lka.volgatech.net/>. Датой заключения договора признается дата подписания договора ФГБОУ ВО «ПГТУ». Договор прекращает свое действие после выполнения Сторонами взаимных обязательств.

9.2. Настоящий Договор расторгается в следующих случаях:

9.2.1. По взаимному соглашению Сторон, в т.ч. при переводе Обучающегося на другое направление подготовки, специальность или изменении формы обучения. В этом случае договор считается расторгнутым с даты, определенной соответствующим приказом.

9.2.2. При отчислении Обучающегося из Университета согласно п.2.8. настоящего Договора.

9.2.3. При наступлении обстоятельств, перечисленных в п.10.1. настоящего Договора.

9.2.4. При одностороннем отказе Обучающегося от исполнения настоящего Договора. В этом случае договор считается расторгнутым с даты регистрации Университетом соответствующего заявления, либо в соответствии с датой, указанной в заявлении, при подаче его в установленные сроки. Непосещение занятий, невыполнение учебного плана Обучающимся не является односторонним отказом от исполнения настоящего Договора.

9.2.5. По решению Университета при нарушении Обучающимся условий Договора об оплате.

9.2.6. По решению Университета при нарушении Обучающимся сроков приобретения полиса добровольного медицинского страхования.

Статья 10. Форс-мажорные обстоятельства (обстоятельства непреодолимой силы)

quotation approved by the Rector's order. Payment should be made in the following order:

- the first payment should be made at the moment of the Student's accommodation in the dormitory;

- the second and subsequent payments should be made not less than ten days before the beginning of a new study period (semester).

8.10. Payment should be made by a transfer of funds to the University account or paid to the cash desk of the University.

8.11. Temporary absence of the Student, living in the dormitory, does not exempt him/her from the obligation to pay for housing and heating, except for cases when the University accommodates another person in the living area for the time of the Student's absence (during holidays).

8.12. Costs for additional services not related to the educational process (installation of telephone, ceiling lamp, additional lamps, Internet etc.), provided solely at the Student's request, determined by a list, volume and quality of services provided and stipulated in a separate Agreement for additional services provided to dormitory residents.

8.13. The student is subject to expulsion from the dormitory at the requirement of the University and/or through a judicial procedure, in the following cases:

1) non-payment for housing and (or) public utilities by the Student for more than 6 months;

2) destruction or damage of the living area by the Student or members of his/her family;

3) systematic violation of rights and legitimate interests of his/her neighbors in the dormitory;

4) the use of living area for the purposes other than intended;

5) Internal Regulations for conduct at the university dormitories indicated in Clauses 5.2 and 10.3.

Article 9.

Validity, amendments and cancellation of the Agreement

9.1. In compliance with Article 434 of the Civil Code of the Russian Federation, the Parties confirm that the Agreement is signed based on documents exchange in paper form, sealed and signed by the Parties, electronic document exchange sealed and signed by the digital signature, a scanned copy of the document signed by the parties, or a photo of the document in PDF format exchanged by the Parties through the user account available at: <https://lka.volgatech.net/>. This Agreement is deemed concluded on the date when it is signed by Volga State University of Technology. This Agreement is deemed terminated once the parties have fulfilled their mutual obligations.

9.2. The current Agreement shall be cancelled in the following cases:

9.2.1. Upon mutual consent of the Parties, including the case when the Student is transferred to another area of study, speciality or form of education. The Agreement is considered terminated on the day stipulated by a corresponding order.

9.2.2. When the Student is expelled from the University in accordance with Clause 2.8. of the current Agreement.

9.2.3. In the presence of circumstances mentioned in Clause 9.1. of the current Agreement.

9.2.4. When the Student unilaterally refuses to fulfill the current Agreement. In this case the Agreement is considered terminated on the day of registering a corresponding application or in accordance with the date mentioned in the application if it is filed in due time. If the Student fails to attend classes or fulfill the study plan, it shall not be considered unilateral refusal to fulfill the current Agreement.

9.2.5. Upon the decision of the University administration, if the Student violates terms of Payment agreement.

9.2.6. Upon the decision of the University administration, if the Student fails to obtain the medical insurance policy in time.

Article 10. Force-majeure circumstances

10.1. Обстоятельства непреодолимой силы, признанные таковыми в силу законодательства Российской Федерации, делающие невозможным исполнение настоящего Договора любой из Сторон могут явиться основаниями, освобождающими Стороны от ответственности.

10.2. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана незамедлительно информировать другую Сторону о наступлении подобных обстоятельств в письменной форме. Если вышеупомянутые обстоятельства будут длиться более шести месяцев, то любая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, известив об этом другую Сторону в течение одного месяца.

Статья 11. Иные условия

11.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, будут решаться путем переговоров между Сторонами.

В случае если Стороны не смогут прийти к соглашению в соответствии с настоящим пунктом, то все споры и разногласия подлежат рассмотрению в суде соответствующей компетенции по месту регистрации Университета.

11.2. После подписания настоящего Договора все условия предыдущих переговоров и переписка теряют силу.

11.3. Изменения Договора оформляются дополнительными соглашениями к Договору. Стороны договорились, что документы, сообщения, извещения, уведомления и т.п. подписанные сторонами, равно как и их скан-копии, относящиеся к предмету настоящего Договора и направленные в электронном виде через личный кабинет размещенный по адресу: <https://lka.volgatech.net/>, имеют юридическую силу наравне с документами, оформленными на бумажном носителе, и обязательны для исполнения Сторонами.

11.4. Настоящий Договор подписан в двух экземплярах на русском и английском языках, оба текста имеют равную юридическую силу.

Юридические адреса, реквизиты УНИВЕРСИТЕТ:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Поволжский государственный технологический университет» (ФГБОУ ВО «ПГТУ»)

424024, Республика Марий Эл, г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, д.3;

Телефоны: (8362) 68-68-16,

ИНН 1215021281 КПП 121501001

Республика Марий Эл, г. Йошкар-Ола,

пл. Ленина, д. 3

Банк получателя:

ОТДЕЛЕНИЕ-НБ РЕСПУБЛИКА МАРИЙ ЭЛ Г. ЙОШКАР-ОЛА

БИК: 048860001

РАСЧЕТНЫЙ СЧЕТ: 40501810322022006002

ОГРН: 1021200768896

БИК 048860001

Назначение платежа (07430201010010000130) за обучение
Обучающегося по договору

ОБУЧАЮЩИЙСЯ: Фамилия, имена:

Адрес постоянного местожительства: _____

Паспортные данные: серия _____ № _____

выдан (кем) _____

(когда) _____

ЗАКОННЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ:

Фамилия, имена: _____

Адрес постоянного местожительства: _____

Паспортные данные: серия _____ № _____

выдан (кем) _____ (когда) _____

10.1. Circumstances considered force-majeure under RF legislation, which make the fulfillment of the current Agreement impossible for any Party, can be considered grounds for exonerating the Parties from obligations.

10.2. The Party referring to force-majeure circumstances shall inform the other Party about such circumstances in writing. Shall such circumstances last more than six months, any Party has the right to cancel the current Agreement unilaterally after informing the other Party within one month.

Article 11. Other terms

11.1. All disagreements and arguments arising from the current Agreement shall be settled by the Parties by means of negotiations.

Should the Parties fail to come to an agreement by means of negotiation, all disagreements and arguments shall be settled in a corresponding court, at the address of the University registration.

11.2. After the current Agreement is signed, all previous negotiations and correspondence shall lose force.

11.3. Any amendments to the Agreement are subject to Additional Agreements. The parties have agreed that any documents, messages, notifications, notices, etc. signed by the parties, as well as their scanned copies related to the subject of this Agreement and sent in electronic form through the user account at: <https://lka.volgatech.net/>, have legal force on a par with paper based documents, and are binding on the Parties.

11.4. The current Agreement is signed in two copies, in Russian and English, both texts being equally valid.

Legal addresses of the Parties

The UNIVERSITY:

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Volga State University of Technology"

3 Pl. Lenina, Yoshkar-Ola, Mari El Republic, 424000 Russia

Telephone: (+7 8362) 686816

Bank requisites:

for transfers in Rubles (RUB): see the Russian language version of this Agreement

For transfers in US Dollars:

Bank name Bank for Foreign Trade Mari Branch
Yoshkar-Ola, Russia

SWIFT VTBR RU M2 YOS

Beneficiary account 40503840018000021111

Beneficiary Volga State University of Technology

Legal address Pl. Lenina, 3, Yoshkar-Ola, Mari El,
Russia, 424000

Purpose of payment Application fee for international
student. (+ last name and given
names as in passport)

Student:

first name _____

middle name (if applicable) _____

last name(surname) _____

country _____

address _____

passport series _____ No _____

issuing authority _____

issued on and valid till (dates) _____

LEGAL REPRESENTATIVE of the STUDENT:

first name _____

middle name (if applicable) _____

last name(surname) _____

country _____

address _____

passport series _____ No _____

issuing authority _____

issued on and valid till (dates) _____

С Уставом, Правилами внутреннего распорядка, Правилами проживания и внутреннего распорядка в Общежитиях МарГТУ, Инструкцией по пожарной безопасности, лицензией, свидетельством о государственной аккредитации Университета ознакомлен. Правила и условия приема иностранных граждан в Университет на руки получены.

I have read and understood the Charter, Internal Code of Conduct in the Dormitories of the University, Fire Safety Regulations, License, University State Accreditation Certificate. I have received University rules and terms of admission for foreign citizens.

Подписи сторон
The Agreement has been signed by

За УНИВЕРСИТЕТ
On behalf of the UNIVERSITY

ОБУЧАЮЩИЙСЯ / ЗАКОННЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ
STUDENT / LEGAL REPRESENTATIVE:

Signature and official seal
Dr. Igor V.Petukhov
Interim RECTOR

Исполнитель
Admission Officer

_____ (_____)